

# MAISON FRANCO- JAPONNAISE

日仏会館

2013年・2014年  
イベント案内

12月・1月

déc. 2013  
jan. 2014

ビエール＝オーギュスト・ルノワール《レースの帽子の少女》(部分) 1891年 ポーラ美術館  
Auguste Renoir, *Jeune fille à la coiffure en dentelle* (extrait), huile sur toile, 1891, Pola Museum of Art

12.5 (木) ◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール  
◎ 対談

## グローバリゼーションの危機

【講師】エマニュエル・トッド(フランス国立人口学研究所)、  
中野剛志(評論家)  
【司会】堀茂樹(慶應義塾大学)  
【主催】日仏会館フランス事務所  
【助成】在日フランス大使館  
【同時通訳付き】

Jeudi 5 décembre 2013

18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium / Débat

### La crise de la globalisation : de l'économie à l'anthropologie

Conférenciers : Emmanuel TODD (INED),  
NAKANO Takeshi (critique)  
Modérateur : HORI Shigeki (univ. Keiō)  
Organisation : Bureau français de la MFJ  
Soutien : ambassade de France au Japon  
Avec traduction simultanée



エマニュエル・トッド

12.6 (金) ◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール  
◎ 連続講演会「危機を考える」

## 世界をダメにした経済学10の誤り

【講師】アンドレ・オルレアン(フランス社会科学高等研究院)  
【ディスカッサント】西谷修(東京外国語大学)  
【主催】日仏会館フランス事務所  
【助成】アンスティチュ・フランセ、在日フランス大使館  
【後援】日仏経済学会、明石書店、藤原書店  
【同時通訳付き】

Vendredi 6 décembre

18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium /

Cycle de conférence « Penser la crise »

### Le Manifeste d'économistes atterrés

Conférencier : André ORLÉAN (EHESS)  
Discutant : NISHITANI Osamu (univ. des Langues  
étrangères de Tokyo)  
Organisation : Bureau français de la MFJ  
Soutien : Institut français,  
ambassade de France au Japon.  
Avec le concours de : SFJ des sciences  
économiques, éditions Akashi, éditions Fujiwara  
Avec traduction simultanée



明石書店、2012

12.13 (金) / 14 (土) ◎ 1階ホール  
◎ 日仏シンポジウム

◎ 12.13 (金) 18:00 ~ 20:30 パネルディスカッション

## 日本ワインの課題と可能性 —— 世界へ向けて ——

【パネラー】玉村豊男(作家、ワイナリー・ヴィラデスト オーナー)、上野昇(メルシャン  
勝沼ワイナリー・ワイン資料館館長)、大村春夫(ルバイヤート/丸藤葡萄酒工業  
株式会社 代表取締役)、ソフィー・リニオン＝ダルマイヤック(パリ・ソルボンヌ大学)

◎ 12.14 (土) 10:15 ~ 18:00 日仏シンポジウム

## ワインをめぐる人と風景

—— その変遷と可能性、日本とフランスから ——

プログラムの詳細は別途フライヤー、  
あるいはホームページ参照

【学術責任者】ニコラ・ボームール(名古屋大学)、  
福田育弘(早稲田大学)、ソフィー・リニオン＝ダル  
マイヤック(パリ・ソルボンヌ大学)

【共催】日仏会館フランス事務所、帝京大学、EneC  
(フランス国立科学研究センター、パリ・ソルボンヌ  
大学)、早稲田大学教育・総合科学学術院【助成】  
アンスティチュ・フランセ日本【協賛】(株) ヴィラ  
デストワイナリー、(株) ルバイヤート/丸藤葡萄酒  
工業、(株) メルシャン、(株) 西岡寅太郎商店  
【同時通訳付き】



Vendredi 13 et samedi 14 décembre

Auditorium / Table ronde et colloque franco-japonais

Vendredi 13 décembre : 18 h - 20 h 30 / Table ronde

## Le vin japonais : quel avenir dans la mondialisation ?

Intervenants : TAMAMURA Toyoo (écrivain, propriétaire de Villa d'est), UENO  
Noboru (Mercian, directeur du Musée du vin Mercian à Katsunuma), ÔMURA  
Haruo (président de Marufuji/Rubaiyat), Sophie LIGNON-DARMAILLAC (univ.  
Paris-Sorbonne)

Samedi 14 décembre : 10 h 15 - 18 h / Colloque franco-japonais

## Hommes, paysages et pratiques du vin : perspectives franco-japonaises

Voir le programme détaillé sur le flyer spécifique ou sur notre site web.

Responsables scientifiques : Nicolas BAUMERT (univ. de Nagoya), FUKUDA  
Ikuhiro (univ. Waseda), Sophie LIGNON-DARMAILLAC (univ. Paris-Sorbonne).

Organisation : Bureau français de la MFJ, univ. Teikyō, UMR 8185 « Espaces,  
Nature et Culture » (EneC), univ. Waseda. Soutien : Institut français du Japon.  
Avec le concours de : Villa d'est, Marufuji/Rubaiyat, Mercian, Nishioka & Co., Ltd.  
Avec traduction simultanée.

12.15 (日) ◎ 14:00 ~ 18:00 ◎ 1階ホール  
◎ 講演会

## フランドル油彩技法の伝統と革新

ルーベンスの影響とフランスの画家による展開

◎ 第一部 14:15 ~ 15:15

「ヨーロッパ絵画における立体感とイリュージョン — ファン・エイクからヴァトーまで、ルーベンスの技法と17、18世紀の画家たちへの影響をめぐって」

【講師】カトリーヌ・ペリエ=ディーテラン (ブリュッセル大学、ベルギー王立アカデミー会員) 【司会】平岡洋子 (明治学院大学)

◎ 第二部 15:45 ~ 16:30

「ルノワールの色彩と技法 — 絵画技法のフランドル伝統とルノワールによる革新」

【講師】内呂博之 (ポーラ美術館) 【司会】三浦篤 (東京大学)

◎ 全体討議 17:00 ~ 17:30

【主催】日仏美術学会、日仏会館フランス事務所【協賛】財団法人西洋美術振興財団、公益財団法人ポーラ美術館振興財団 ポーラ美術館【後援】在日ベルギー大使館【同時通訳付き】

Dimanche 15 décembre

14 h - 18 h / Auditorium / Conférences

## Tradition et innovation de la technique flamande de la peinture à l'huile

L'influence de Rubens et le développement par les peintres français

• **Première conférence** (14 h 15 - 15 h 15) : « Modelé pictural et illusionnisme dans la peinture européenne : de J. Van Eyck à A. Watteau en passant par P. P. Rubens et l'influence de sa technique picturale sur les peintres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles ». **Conférencière** : Catheline PERIER-D'ITEREN (univ. libre de Bruxelles, académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique). **Modératrice** : HIRAOKA Yōko (univ. Meiji gakuin).

• **Deuxième conférence** (15 h 45 - 16 h 30) : « La couleur et la technique d'Auguste Renoir : la tradition de la technique picturale flamande et l'innovation par Renoir ». **Conférencier** : UCHIRO Hiroyuki (Pola Museum of Art). **Modérateur** : MIURA Atsushi (univ. de Tokyo).

• **Discussion** (17 h - 17 h 30)

**Organisation** : SFJ d'histoire de l'art et d'archéologie, Bureau français de la MFJ. **Soutien** : Western Art Foundation, The Pola Art Foundation/Pola Museum of Art. **Avec le concours de** : ambassade de Belgique au Japon. **Avec traduction simultanée**.

1.10 (金) ◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール  
◎ 講演会

## 芸術家の誕生 — フランス古典主義時代の画家と社会 —

【講師】ナタリー・エニック (フランス国立科学研究センター)

【ディスカッサント】大野芳材 (青山女子短期大学)

【主催】(公財)日仏会館、日仏会館フランス事務所

【助成】在日フランス大使館

【後援】日仏美術学会、岩波書店

【同時通訳付き】



岩波書店、2010

Vendredi 10 janvier

18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium / Conférence

## Du peintre à l'artiste

Artisans et académiciens à l'âge classique

**Conférencière** : Nathalie HEINICH (CNRS)

**Discutant** : ŌNO Yoshiki (Aoyama Gakuin Women's Junior College)

オンライン参加申し込み : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

催しへの参加は無料です。参加ご希望の方はホームページのイベントカレンダーからお申し込みください。

◎ Tel : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651

◎ E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

◎ 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

◎ アクセス : JR恵比寿駅東口・東京メトロ日比谷線

恵比寿駅1番出口より徒歩10分

Inscription en ligne : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

L'accès aux manifestations de la MFJ est libre. Prière de vous inscrire depuis la page Agenda de notre site web.

◎ Tél : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651

◎ E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

◎ Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo

◎ Accès : 10 mn à pied de la gare d'Ebisu (JR Yamanote Line : sortie Est ; Tokyo Metro Hibiya Line : sortie 1)

## Maison franco-japonaise

Bureau français

Institut français de recherche sur le Japon

**Organisation** : Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ. **Soutien** : ambassade de France au Japon. **Avec le concours de** : SFJ d'histoire de l'art et d'archéologie, éditions Iwanami. **Avec traduction simultanée**.

1.23 Thu

◎ 12:30 ~ 14:00 ◎ Room 601

Lunch Seminar on Japanese Economy and Society

## Japan Energy Policy After 3.11

**Speaker**: Judith STALPERS (journalist)

**Moderator**: Jean-Michel BUTEL (MFJ-UMIFRE 19)

**Organization**: Bureau français de la MFJ. **Co-organization**: CCIFF.

**In English without translation** 【英語、通訳なし】

1.24 (金)

◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール

◎ 2013年度渋谷・クロードル賞受賞記念講演会

## 日本美術市場の社会学

【講師】クレア・パタン (東京大学)

【主催】(公財)日仏会館、日仏会館フランス事務所

【後援】(公財)渋谷栄一記念財団、読売新聞社、日仏美術学会

【逐次通訳付き】

Vendredi 24 janvier

18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium / Conférence du Prix Shibusawa-Claudel 2013

## Une approche sociologique du marché de l'art au Japon

**Conférencière** : Cléa PATIN (univ. de Tokyo)

**Organisation** : Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ. **Avec le concours de** : Fondation Shibusawa Eiichi, journal Yomiuri, SFJ d'histoire de l'art et d'archéologie. **Avec traduction consécutive**.

1.30 (木)

◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール

◎ 講演会 × 上映会

## レオ・シロタとベアテの日本

父は西洋音楽を伝え、娘は女性の未来を変えた

【講師】ミシェル・ワッセルマン (立命館大学)、

ナスリーン・アジミ (国連訓練調査研究所 / UNITAR、広島事務所)

【主催】日仏会館フランス事務所

【後援】在日スイス大使館、アンステイチュ・フランセ日本、

在日フランス大使館、岩波書店

【逐次通訳付き】

Jeudi 30 janvier

18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium /

Conférence avec projection

## Leo et Beate Sirota, une odyssee politique et culturelle entre Japon et Occident

**Conférenciers** :

Michel Wasserman (Ritsumeikan),  
Nassrine Azimi (United Nations Institute for Training and Research, Hiroshima)

**Organisation** : Bureau français de la MFJ.

**Avec le concours de** : ambassade de Suisse au Japon, Institut français du Japon, ambassade de France au Japon, éditions Iwanami.

**Avec traduction consécutive**.



Le Ver à soie éditeur, 2013



Responsable de la publication : Ch. MARQUET.  
Conception graphique : J. HASAE.  
Aide éditoriale : NOZAWA J. et MIKASA M.